



**CONTRATO EN EL EXTERIOR. SERVICIO DE LIMPIEZA / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARTICULARES**

**CONTRACT FOR CLEANING SERVICES ABROAD / PARTICULAR TECHNICAL SPECIFICATIONS**

**1. OBJETO DEL SERVICIO**

El presente pliego de prescripciones técnicas particulares (en lo sucesivo, "PPTP") es un documento contractual para el contrato de servicios de limpieza mencionado, en el que se especifican las condiciones técnicas en las que el Contratista se compromete a realizar los servicios de limpieza acordados.

El objeto del contrato incluye el edificio de la Cancillería y parte de la Residencia de la Embajada de España en El Cairo.

El contrato es integral e incluye todas las instalaciones y todas las operaciones necesarias para mantenerlas en perfecto estado de limpieza.

El PPT tiene por objeto definir las condiciones que deberá reunir el Contratista que presta los servicios de limpieza, su frecuencia, recursos humanos y materiales y otras características del servicio a prestar y de los productos de higiene a suministrar a la Embajada de España en El Cairo (en adelante, "la Administración"), a fin de mantenerlos en las debidas condiciones de higiene y salubridad.

**2. LOCAL Y SUPERFICIE**

La Cancillería de la Embajada de España en El Cairo se sitúa en 41, Ismail Mohamed y la Residencia en 30 Ahmed Hishmat, ambos en Zamalek - Cairo.

Los trabajos de limpieza en la Cancillería se efectuarán en los siguientes espacios y dependencias, que en total suman una superficie aproximada de 2.200 metros cuadrados incluyendo los 150 m<sup>2</sup> del sótano y planta baja del edificio anejo conocido como La Villa, distribuidos de la siguiente forma:

- Entrada de acceso al edificio con superficie aproximada de 40m<sup>2</sup> (revestimiento: baldosas)
- Edificio de 4 plantas de 513 m<sup>2</sup> cada una, la planta baja de baldosa y el resto baldosa y tarima
- 2 casetas de los cuerpos de seguridad del Estado, con una superficie de 1 m<sup>2</sup> cada una y 18 bolardos. Además, en la superficie a limpiar se incluirá el patio
- Azotea de la tercera planta
- Un patio interior y cinco terrazas exteriores
- Aceras colindantes al aparcamiento y calzada de la fachada principal
- Escalera principal y lateral (piedra)

**1. PURPOSE AND SCOPE**

The present Particular Technical Specifications (hereinafter referred to as 'PTS') is a contractual document for the above-mentioned cleaning services contract, which specifies the technical conditions under which the Contractor undertakes to perform the agreed cleaning services.

The subject of the contract includes the Chancellery building and part of the Residence building of the Embassy of Spain at Cairo.

The contract is comprehensive and includes all facilities and all operations necessary to keep them in a perfect state of cleanliness.

The purpose of the PTS is to define the conditions to be met by the Contractor providing the cleaning services, its frequency, human and material resources and other characteristics of the service to be provided and of the hygiene products to be supplied to the Embassy of Spain at Cairo (hereinafter 'the Administration'), in order to maintain them in due conditions of hygiene and healthiness.

**2. DESCRIPTION OF THE BUILDINGS AND CONSTRUCTION FEATURES**

The Chancellery of the Embassy of Spain at Cairo is located at 41, Ismail Mohamed and the Residence at 30 Ahmed Hishmat, both in Zamalek - Cairo.

The cleaning work will be carried out in the following spaces and rooms, which in total have a surface area of approximately 2.200 m<sup>2</sup> including basement and ground floor of 150 m<sup>2</sup> of the annex building known as The Villa, distributed as follows:

- Building entrance access with an approximate area of 40 m<sup>2</sup> (covering: tiles)
- 4-story building with 513 m<sup>2</sup> each floor, the ground floor has tile and the rest tile and wood flooring
- 2 booths of the State security forces, each with an area of 1 m<sup>2</sup>, and 18 bollards. Also, the area to be cleaned will include the courtyard.
- Rooftop of the third floor
- An inner courtyard and five outdoor terraces
- Sidewalks next to the parking lot and the main facade road
- Main and side staircase (stone)
- Interior staircase with carpet and hardwood and



- Escalera interior de moqueta y tarima y ascensor
- Oficinas (baldosa y tarima), zonas de circulación (baldosa) y zonas comunes, incluidas:
  - una sala de reuniones (moqueta y tarima)
  - dos salas de archivo y una sala de almacén (baldosa)
  - una cocina (baldosa)
  - once aseos (baldosas)



- elevator
- Offices (tile and laminate), circulation areas (tile) and common areas, including:
  - A meeting room (carpet and laminate)
  - Two archive rooms and a storage room (tile),
  - A kitchen (tile)
  - Eleven bathrooms (tiles)

En todo caso, serán objeto de tratamiento todas las zonas, elementos y objetos que formen parte de las zonas y áreas descritas, aunque no se citen expresamente, incluidas paredes, ventanas y techos.

Los trabajos de limpieza en la Residencia se efectuarán en los siguientes espacios y dependencias, que en total suman una superficie aproximada de 996 metros cuadrados distribuidos de la siguiente forma:

- Garita de acceso al recinto, con una superficie aproximada de 20 m<sup>2</sup> de baldosa
- Dormitorio, sala y cuarto de baño del puesto nocturno del CNP, despensa, salas de almacén y zonas comunes, incluyendo tres dormitorios y sala del personal y dos baños de 12 y 9 m<sup>2</sup> respectivamente (planta sótano 600 m<sup>2</sup>), todo ello de baldosa.
- Refuerzo en la limpieza de 3 dormitorios principales, cuatro cuartos de baño y sala de estar en la primera planta, tarima y baldosa
- Azotea incluyendo los cuartos de lavandería y aseo (396m<sup>2</sup> de baldosa)
- Suelo y mobiliario (de construcción y bambú) debajo de la pérgola del jardín, de 25m<sup>2</sup>.
- 2 casetas de los cuerpos de seguridad del estado, con una superficie de 4 m<sup>2</sup> cada una, en el exterior.

En todo caso, serán objeto de tratamiento todas las zonas, elementos y objetos que formen parte de las zonas y áreas descritas, aunque no se citen expresamente. En consecuencia, el adjudicatario estará obligado a efectuar todo el trabajo de limpieza que sea ordenado por el responsable del contrato, incluidos la limpieza de ventanas, paredes, y techos.

### 3. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL SERVICIO

En relación a la Cancillería, durante la vigencia del contrato, el Contratista prestará los siguientes servicios y suministrará los siguientes productos con las frecuencias que se definen a continuación:

#### ➤ Limpieza diaria, cinco días a la semana:

##### **Oficinas; zona de mostradores; sala de juntas**

- Desempolvado y desinfección de todo el mobiliario, objetos de oficina, equipos informáticos, interruptores, manillas, enchufes, etc.

In any case, all areas, elements, and objects that are part of the described zones and areas will be treated, even if they are not explicitly mentioned, including walls, windows, and ceilings.

The cleaning work in the Residence will be carried out in the following spaces and areas, which together cover an approximate area of 996 square meters, distributed as follows:

- Access booth to the premises, with an approximate area of 20 m<sup>2</sup> of tile.
- Bedroom, living room, and bathroom of the CNP night post, pantry, storage rooms, and common areas, including three bedrooms and the staff room and two bathrooms of 12 and 9 m<sup>2</sup> respectively (basement floor 600 m<sup>2</sup>), all tiled.
- Reinforcement in the cleaning of 3 main bedrooms, four bathrooms, and the living room on the first floor, wood and tile floors.
- Rooftop including the laundry and toilet rooms (396 m<sup>2</sup> of tile)
- Floor and furniture (made of concrete and bamboo) under the garden pergola, 25m<sup>2</sup>.
- 2 booths of the State security forces, each with an area of 1 m<sup>2</sup> outside.

In any case, all areas, elements, and objects that are part of the described zones and areas will be subject to treatment, even if they are not explicitly mentioned. Consequently, the contractor will be required to carry out all the cleaning work ordered by the person in charge of the contract, including cleaning windows, walls, and ceilings.

### 3. TECHNICAL CHARACTERISTICS OF THE SERVICE

In relation to the Chancellery, during the term of the contract, the Contractor shall provide the following services and supply the following products at the frequencies defined below:

#### ➤ Daily cleaning, five days a week:

##### **Offices; counter area; meeting room**

- Dust off and disinfection of all furniture, office items, computer equipment, switches, handles, sockets, etc.
- Emptying of paper bins and basic waste



- Vaciado de papeleras y gestión básica de residuos de acuerdo con las instrucciones de la Administración
- Barrido y fregado de todos los suelos, pavimentos, escaleras y rellanos de las mismas.
- Barrido con mopa impregnada con producto limpiador adecuado en suelos de mármol, parquet, gres y, en general, en cualquier tipo de suelo que requiera este barrido.
- **Sala de espera del público**
  - Desinfección de sillas, interruptores, puertas, manillas
  - Vaciado de papeleras
  - Lavado de suelos
  - Limpieza y desinfección máquina de agua potable
- **Aseos**
  - Limpieza y desinfección de inodoros, lavabos, grifos y alicatados
  - Vaciado y lavado de papeleras y basuras
  - Lavado de suelos
  - Comprobación y reposición del material sanitario y productos de higiene (jabón, papel higiénico, toallas de papel)
- **Cocina / Comedor**
  - Desinfección de todas las superficies del mobiliario, limpieza del fregadero
  - Lavado de suelos
  - Vaciado del cubo de la basura y de la papeleras
- **Zonas de tránsito; rellanos; escaleras**
  - Limpieza, desinfección y eliminación de huellas y polvo de tabiques, puertas, barandillas y pasamanos
  - Lavado
- **Limpieza semanal (una vez a la semana):**
  - Retirada de polvo o telarañas de ventanas interiores, en caso de ser necesario
  - Repaso de manchas en alfombras, sillones, sillas o sofás, en caso de ser necesario
  - Aspirado mecánico de alfombras y moquetas
  - Limpieza de patio y terrazas
  - Limpieza de elementos de decoración y cuadros, con la debida cautela
  - Limpieza con producto especial del pasamanos de madera de la escalera interior principal
- **Limpieza quincenal (dos veces al mes): No aplica**
- **Limpieza mensual (una vez al mes):**
- management in accordance with the instructions of the Administration
- Sweeping and mopping of all floors, pavements, stairs, and landings.
- Sweeping with a mop soaked in a suitable cleaning product on marble, parquet, and ceramic tile floors, and, in general, on any type of floor that requires this kind of sweeping.
- **Public waiting room**
  - Disinfection of chairs, switches, doors, handles
  - Emptying trash bins
  - Floor washing
  - Cleaning and disinfecting the drinking water machine
- **Toilets**
  - Cleaning and disinfecting toilets, sinks, taps, and tiles
  - Emptying and washing trash bins and garbage cans
  - Vacuuming and mopping floors
  - Checking and restocking sanitary supplies and hygiene products (soap, toilet paper, paper towels).
- **Kitchen / Dining room**
  - Disinfection of all furniture surfaces, cleaning of the sink
  - Vacuuming and mopping floors
  - Emptying the trash can and paper bin
- **Transit areas; landings; stairs**
  - Cleaning, disinfecting, and removing fingerprints and dust from partitions, doors, handrails, and banisters.
  - Vacuuming and washing.
- **Weekly cleaning (once a week):**
  - Removal of dust or cobwebs from interior windows, if necessary
  - Spot cleaning of carpets, armchairs, chairs, or sofas, if necessary
  - Mechanical vacuuming of carpets and rugs
  - Cleaning of patios and terraces
  - Cleaning of decorative items and pictures, with due care
  - Cleaning the main interior staircase's wooden handrail with a special product
- **Bi-weekly cleaning (twice a month): not applicable**
- **Monthly cleaning (once a month):**



- Desempolvado de zona superior de mobiliario alto (armarios, estantes...)
  - Desempolvado de extintores portátiles de incendios, tabloneros de anuncios y, en general, cualquier elemento fijado a las paredes
  - Limpieza de ventanas, interiores y exteriores.
  - Limpieza de azotea
  - Limpieza general de garaje. Baldeado.
  - Limpieza general, incluyendo barrido y fregado, de zona de archivo y almacén/trastero (sótano y planta baja de La Villa).
  - Limpieza externa de las casetas de seguridad
- 
- **Operaciones trimestrales (cuatro veces al año): no aplicable**
  - **Operaciones cuatrimestrales (tres veces al año): No aplicable**
  - **Operaciones semestrales (dos veces al año):**
    - Abrillantado de suelos encerados
    - Limpieza de lámparas, apliques y, en general todo tipo de iluminación interior.
  - Limpieza de persianas y estores
- 
- **Operaciones anuales, una vez al año:**
    - Limpieza en seco de alfombras
    - Desempolvado de techos y paredes
    - Limpieza de mástiles
    - Limpieza profunda de almacenes y trasteros (sótano y planta baja de La Villa).

De forma extraordinaria y justificada por la Administración, se realizarán cualquier otro tipo de actuaciones extraordinarias consideradas habituales durante el periodo normal de la prestación del servicio como recogida de líquidos por rotura, retirada de cristales rotos, vertido de recipientes o goteras....

En relación a la Residencia, durante la vigencia del contrato, el Contratista prestará los siguientes servicios y suministrará los siguientes productos con las frecuencias que se definen a continuación:

- **Limpieza diaria, cinco días a la semana:**
  - Barrido y fregado de todos los suelos, pavimentos, balcones, escaleras y rellanos de las mismas.
  - Barrido con mopa impregnada con producto limpiador adecuado en suelos de mármol, parquet, gres y, en general, en cualquier tipo de suelo que requiera este barrido.
  - Limpieza y desempolvado de todo el mobiliario, objetos de oficina, equipos

- Dusting off the top areas of tall furniture (cabinets, shelves...)
  - Dusting off portable fire extinguishers, bulletin boards, and, in general, any items attached to the walls.
  - Cleaning of windows, inside and outside.
  - Rooftop cleaning
  - General garage cleaning. Mopping.
  - General cleaning, including sweeping and mopping, of the archive and storage/utility area (basement and ground floor of La Villa).
  - External cleaning of the security booths
- 
- **Quarterly operations (four times a year): not applicable**
  - **Four-month operations (three times a year): not applicable**
  - **Semiannual operations (twice a year):**
    - Waxed floor polishing
    - Cleaning lamps, sconces, and generally all types of indoor lighting
    - Cleaning blinds and shades

- **Annual operations, once a year:**
  - Dry cleaning of carpets
  - Dusting of ceilings and walls
  - Cleaning of masts
  - Deep cleaning of warehouses and storage rooms (basement and ground floor of La Villa).

In an extraordinary and justified manner by the Administration, any other type of extraordinary actions considered usual during the normal period of service provision will be carried out, such as collecting liquids from breakages, removing broken glass, spills from containers, or leaks....

Regarding the Residence, during the term of the contract, the Contractor will provide the following services and supply the following products with the frequencies defined below:

- **Daily cleaning, five days a week:**
  - Sweeping and mopping of all floors, pavements, balconies, stairs, and landings.
  - Sweeping with a mop soaked in a suitable cleaning product on marble, parquet, ceramic tile floors, and, in general, on any type of floor that requires this sweeping.
  - Cleaning and dusting of all furniture, office items, computer equipment, switches,



informáticos, interruptores, enchufes, etc.

- Vaciado de papeleras y gestión básica de residuos de acuerdo con las instrucciones del responsable del contrato.
- Limpieza de servicios WC, lavabos, grifos, alicatados. Vaciado y lavado de papeleras.
- Limpieza de escaleras
- Limpieza y eliminación de huellas y polvo en mamparas, puertas, pasamanos y barandillas
- Desinfección de zona de atención al público, incluyendo puestos de atención, sillas, interruptores, puertas y pomos, mamparas, elementos visuales, etc.

➤ **Limpieza semanal, con carácter general, una vez a la semana:**

- Limpieza de rodapiés
- Limpieza de cristales y ventanas interiores.
- Desempolvado de zona superior de mobiliario alto (armarios, estantes...)
- Aspirado mecánico de alfombras y moquetas
- Desempolvado de extintores portátiles de incendios, tableros de anuncios y, en general, cualquier elemento fijado a las paredes
- Limpieza de elementos de decoración y cuadros, con la debida cautela.

➤ **Limpieza quincenal, con carácter general: N/A**

➤ **Limpieza mensual, con carácter general:**

- Limpieza de ventanas, interiores y exteriores.
- Limpieza general, incluyendo barrido y fregado, de zona de almacén/trastero.
- Limpieza de las casetas de los cuerpos de seguridad del estado, con una superficie de 4 m<sup>2</sup> cada una, en el exterior

➤ **Operaciones semestrales, dos veces al año:**

- Abrillantado de suelos encerados
- Limpieza de lámparas, apliques y, en general todo tipo de iluminación interior.
- Limpieza de persianas y estores

outlets, etc.

- Emptying trash bins and basic waste management according to the instructions of the person in charge of the contract.
- Cleaning of WC services, sinks, faucets, tiles. Emptying and washing of trash bins.
- Stair cleaning
- Cleaning and removing fingerprints and dust from partitions, doors, handrails, and railings
- Disinfecting the public service area, including service desks, chairs, switches, doors and knobs, partitions, visual elements, etc.

➤ **Weekly cleaning, generally, once a week:**

- Cleaning of baseboards
- Cleaning of glass and interior windows
- Dusting the top areas of tall furniture (cabinets, shelves...)
- Machine vacuuming of carpets and rugs
- Dusting portable fire extinguishers, bulletin boards, and, in general, any items fixed to the walls
- Cleaning decorative items and paintings, with proper care.

➤ **Biweekly cleaning, in general: N/A**

➤ **Monthly cleaning, in general:**

- Cleaning of windows, inside and outside.
- General cleaning, including sweeping and mopping, of storage/warehouse area.
- Cleaning of the security forces' booths, each with an area of 4 m<sup>2</sup>, outside.

➤ **Semi-annual operations, twice a year:**

- Polishing waxed floors
- Cleaning lamps, wall lights, and all types of interior lighting
- Cleaning blinds and shades





➤ **Operaciones anuales, una vez al año:**

- Desempolvado de techos y paredes
- Limpieza profunda de almacenes y trasteros.

De forma extraordinaria y justificada por el responsable del contrato, se realizarán cualquier otro tipo de actuaciones extraordinarias consideradas habituales durante el periodo normal de la prestación del servicio como recogida de líquidos por rotura, retirada de cristales rotos, vertido de recipientes o goteras...

#### **4. RECURSOS HUMANOS**

El servicio de limpieza de la **Cancillería** se prestará a través de 6 personas (5 trabajadores y 1 supervisor) encargadas de la limpieza con una jornada de 20 horas semanales. Los horarios de limpieza serán de 16:00h a 20:00h, de domingo a jueves. Estos horarios podrán modificarse, de común acuerdo. En el caso de la **Residencia** el servicio se prestará a través de 2 personas encargadas de la limpieza con una jornada de 25 horas semanales. Los horarios de limpieza serán de 9:00h a 14:00h, de domingo a jueves. Estos horarios podrán modificarse, de común acuerdo.

Las personas que desarrollen el servicio tendrán vínculo contractual con el Contratista y deberán cumplir todas las condiciones legales para desempeñar las tareas de conformidad con la legislación laboral local y los convenios aplicables al sector. El salario y todas las percepciones que correspondan, así como cuotas a la seguridad social y cualquier otro gasto, carga o impuesto que se deriven de su prestación correrán por cuenta del Contratista.

El Contratista será responsable y velará para que se cumplan las disposiciones relativas a la prevención de riesgos laborales y a la seguridad e higiene en el trabajo reguladas en la legislación local. Cualquier incidencia surgida en la relación con el personal de la empresa prestadora del servicio (vacaciones, enfermedad, permisos y restos de ausencias) deberá ser comunicada a la Administración con al menos una semana de antelación, siendo obligatorio que el Contratista reponga a la persona de forma que el servicio siempre sea prestado por el número de personas definidas en estos pliegos.

El personal deberá estar dotado del vestuario apropiado a sus tareas y debidamente identificado con la acreditación que le proporcionará la Representación española. Las personas que presten el servicio de limpieza deberán cumplir las instrucciones de seguridad que le indique la Administración, reunir las condiciones personales adecuadas de seguridad en el momento de ser contratadas y mantenerlas durante la vigencia del contrato. La Administración podrá exigir un certificado de antecedentes penales de cada trabajador y, en su caso, autorizar o declinar en cualquier momento de la vigencia del contrato el acceso a la Representación y la adscripción de un trabajador al servicio por razones de seguridad. El Contratista sustituirá al trabajador no autorizado por otra persona que cumpla con los requisitos de seguridad.

➤ **Annual operations, once a year:**

- Dusting ceilings and walls
- Deep cleaning of storage rooms and utility rooms.

In an extraordinary way and justified by the person responsible for the contract, any other types of extraordinary actions considered usual during the normal service period will be carried out, such as picking up liquids from a breakage, removing broken glass, spills from containers, or leaks...

#### **4. HUMAN RESOURCES**

The cleaning service of the Chancellery will be provided by 6 people (5 workers and 1 supervisor) in charge of cleaning, working 20 hours per week. Cleaning hours will be from 4:00 PM to 8:00 PM, Sunday to Thursday. These hours can be changed by mutual agreement. In the case of the Residence, the service will be provided by 2 people in charge of cleaning, working 25 hours per week. Cleaning hours will be from 9:00 AM to 2:00 PM, Sunday to Thursday. These hours can also be changed by mutual agreement.

The people who provide the service will have a contractual relationship with the Contractor and must meet all legal requirements to carry out their tasks in accordance with local labor laws and applicable sector agreements. The salary and all corresponding payments, as well as social security contributions and any other expenses, charges, or taxes arising from their service, will be the responsibility of the Contractor.

The Contractor will be responsible for ensuring compliance with the rules regarding occupational risk prevention and workplace safety and hygiene as regulated by local law. Any issues arising with the service company's staff (vacations, illness, leave, and other absences) must be reported to Management at least a week in advance, and the Contractor is required to replace the person so that the service is always provided by the number of people defined in these specifications.

The staff must have the appropriate clothing for their tasks and be properly identified with the badge provided by the Spanish Representation. People providing cleaning services must follow the safety instructions given by the Administration, meet the appropriate personal safety conditions at the time of hiring, and maintain them during the contract period. The Administration may require a criminal record certificate for each worker and, if necessary, authorize or deny access to the Representation and the assignment of a worker to the service at any time during the contract for security reasons. The Contractor will replace any unauthorized worker with another person who meets the safety requirements.



Por la naturaleza y condiciones del servicio, queda prohibida la subcontratación total o parcial del servicio de limpieza. A la extinción del contrato, no podrá producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal del Contratista.

Durante los paros laborales de los que tenga conocimiento previo la Autoridad Oficial correspondiente y hayan sido legalmente autorizados, habiendo sido advertido la Administración, el Contratista mantendrá el equipo indispensable para atender los servicios mínimos que señalan las leyes. En caso de incumplimiento, el órgano de contratación, a propuesta de la Administración, se reserva el derecho de no abonar al Contratista la parte proporcional del importe total correspondiente al período de tiempo en que hayan estado sin limpieza las instalaciones, o a resolver el contrato por incumplimiento del mismo.

En caso de ausencias del personal de limpieza sin previo aviso o de no finalización de la jornada laboral completa pactada, el Contratista se compromete a enviar a otra persona en sustitución durante el mismo día o a más tardar al día siguiente. La Administración procederá a la subsiguiente deducción de la parte proporcional no trabajada o a resolver el contrato si no se sustituye a la persona ausente de manera rápida y eficaz.

En caso de celebración de festividades religiosas o civiles locales en los que la Representación española mantenga sus oficinas abiertas y en funcionamiento se procederá de común acuerdo para compensar los servicios que deban prestarse.

**El Contratista será responsable de los daños causados por sus agentes a los bienes muebles e inmuebles durante la ejecución de los servicios, tanto a terceros como a la Administración.**

Due to the nature and conditions of the service, total or partial subcontracting of the cleaning service is prohibited. When the contract ends, under no circumstances can the people who carried out the work under the contract become employees of the Contractor.

During labor strikes that the relevant Official Authority has prior knowledge of and that have been legally authorized, after the Administration has been informed, the Contractor will maintain the essential equipment to attend to the minimum services required by law. In case of non-compliance, the contracting body, at the Administration's proposal, reserves the right not to pay the Contractor the proportional part of the total amount corresponding to the period when the facilities have been left uncleaned, or to terminate the contract due to its breach.

In case cleaning staff are absent without prior notice or do not complete the agreed full workday, the Contractor agrees to send someone else to take their place the same day or at the latest the next day. The Administration will then deduct the proportional part of the unpaid work or terminate the contract if the absent person is not replaced quickly and efficiently.

In the event of local religious or civil holidays when the Spanish Representation keeps its offices open and operational, arrangements will be made by mutual agreement to compensate for the services that need to be provided.

**The Contractor will be responsible for any damage caused by their agents to movable and immovable property during the execution of services, both to third parties and to the Administration.**

## 5. RECURSOS MATERIALES

El servicio se realizará con equipo, maquinaria y material fungible aportados por el Contratista. En este sentido el Contratista se compromete a adscribir al contrato todos los medios materiales necesarios para su correcta consecución, incluyendo:

- Aspiradoras de polvo
- Cubos, fregonas, escobas y recogedores
- Cepillos, bayetas, pulverizadores y otro material no inventariable
- Elementos necesarios para la limpieza exterior de cristales y ventanas

Asimismo, el Contratista aportará todos los productos de droguería necesarios para la limpieza, desinfección, higiene y aseo de todas las dependencias, incluyendo:

- Detergentes y desinfectantes
- Limpiacristales y productos específicos para la limpieza de maderas
- Bolsas de basura
- Otros productos que sean necesarios

Todos los productos deberán estar autorizados para su uso y aplicación por la legislación local. El material y productos

## 5. SUPPLIES, MATERIALS AND EQUIPMENT SPECIFICATIONS

The service will be carried out with equipment, machinery, and consumable materials provided by the Contractor. In this regard, the Contractor agrees to allocate to the contract all the necessary material resources for its proper completion, including:

- Vacuum cleaners
- Buckets, mops, brooms, and dustpans
- Brushes, cloths, sprayers, and other non-inventoriable materials
- Items needed for exterior cleaning of glass and windows

Likewise, the Contractor will provide all the drugstore products needed for cleaning, disinfecting, hygiene, and upkeep of all areas, including:

- Detergents and disinfectants
- Glass cleaners and specific products for cleaning wood
- Trash bags
- Other necessary products

All products shall be authorised for use and application by local legislation. The material and products shall be free of



estarán exentos de sustancias peligrosas o que puedan generar riesgo para el medioambiente.

El Contratista se compromete a suministrar todas las instalaciones sanitarias con:

- bolsas de basura de higiene femenina

La gestión del material será responsabilidad del Contratista, que deberá garantizar que siempre esté en buen estado, y en cantidad suficiente, debiendo sustituir el material que haya quedado obsoleto, fuera de servicio o inadecuado conforma a la normativa local vigente.

La Administración pondrá a disposición del Contratista un local/almacén para el almacenamiento de la maquinaria y equipos necesarios para la ejecución de los servicios. El Contratista será el único responsable del almacenamiento, mantenimiento y custodia de dicha maquinaria y equipos.

## 6. COORDINACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

El Contratista nombrará a un representante, y la Representación española dispondrá de un responsable. Ambos serán los únicos interlocutores durante la ejecución del mismo y estarán disponibles para la coordinación del servicio.

El representante del Contratista supervisará ordinariamente el servicio e informará de cualquier imprevisto o situación anómala que surja durante la ejecución del contrato.

La Administración realizará revisiones periódicas para comprobar el cumplimiento de los pliegos y de las instrucciones adicionales. En caso de incumplimiento lo pondrá en conocimiento del representante del Contratista para su corrección. Si persiste el incumplimiento, y previa notificación por escrito al Contratista, se podrá aplicar el régimen de penalidades previsto contractualmente, incluida la rescisión del contrato.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista. Las reparaciones de los desperfectos que se puedan producir durante la prestación del servicio, en bienes muebles o inmuebles, por el personal del Contratista, correrán por cuenta del Contratista.

hazardous substances or substances that may pose a risk to the environment.

The Contractor agrees to supply all sanitary facilities with:

- Female hygiene trash bags

The management of the material will be the Contractor's responsibility, who must ensure that it is always in good condition and in sufficient quantity, and must replace any material that has become obsolete, out of service, or unsuitable according to current local regulations.

The Administration will make available to the Contractor a space/warehouse for storing the machinery and equipment needed to carry out the services. The Contractor will be solely responsible for storing, maintaining, and taking care of that machinery and equipment.

## 6. COORDINATION AND CONTRACT MANAGER

The Contractor will appoint a representative, and the Spanish Representation will have a person in charge. They will be the only points of contact during the execution of the contract and will be available for coordinating the service.

The Contractor's representative will normally oversee the service and report any unexpected issues or unusual situations that arise during the contract's execution.

The Administration will carry out periodic inspections to verify compliance with the specifications and additional instructions. In case of non-compliance, it will inform the Contractor's representative for correction. If the non-compliance persists, and after written notice to the Contractor, the contractually stipulated penalty regime may be applied, including contract termination.

The execution of the contract will be at the Contractor's own risk. Any repairs for damages that may occur during the provision of the service, to movable or immovable property, by the Contractor's personnel, will be the responsibility of the Contractor.

Propuesto el día 30 de agosto por:  
Proposed on August 30 by:

El Embajador de España en El Cairo  
Sergio Román carranza Förster  
Firma:

